

## **EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS E COLOQUIALISMOS ZONÍMICOS EM DICIONÁRIOS PORTUGUÊS-INGLÊS – FONTE BIBLIOGRÁFICA D**

Giovana Silva Lima<sup>1\*</sup>, Rosana Budny<sup>2</sup>

1. UFGD;

\*Autor para contato: [giihsl@hotmail.com](mailto:giihsl@hotmail.com)

O presente trabalho tem como objetivo investigar e compilar expressões idiomáticas e coloquialismos zoonímicos a partir de dicionários de expressões idiomáticas gerais, no sentido português-inglês e que, nesta pesquisa, se limitou à fonte bibliográfica D, contida no *The Universal Series – Dicionário Português-Ingês de Locuções e Expressões Idiomáticas*. A metodologia usada foi a de digitalizar os coloquialismos zoonímicos e compilar em arquivo *Word* uma sequência com amostras levantadas. Segundo Budny (2015), os coloquialismos zoonímicos ou unidades fraseológicas com zoônimos (UFz), como a autora as nomeia, são expressões metafóricas, compostas por um zoônimo, ou seja, aquela que leva pelo menos um nome de animal em sua estrutura. Expressam aspectos particulares da comunicação cotidiana de integrantes da cultura de um país ou comunidade. As expressões idiomáticas (doravante EIs), uma das categorias das unidades fraseológicas, são uma forma coloquial e informal de comunicação e devem ganhar atenção especial durante a aprendizagem de uma língua estrangeira, visto que expressam uso real da língua em seu cotidiano. Esse estudo se justifica pela tentativa de facilitar a aprendizagem dessas expressões populares, neste caso, expressões idiomáticas zoonímicas. Para embasar esse campo de estudo, a pesquisa recorre à área da Fraseologia e da Lexicografia com autores como: Xatara (1995), Budny (2015) e Ortiz Alvarez (2000), dentre outros, que são relevantes nas definições dos conceitos e dos pressupostos teóricos. Oferecemos como resultado da pesquisa uma amostra dos coloquialismos zoonímicos em português, com suas correspondências em inglês e buscamos contextualizar seu uso por meio de algumas análises e discussões dentro da metodologia, ao invés de apenas traduzi-la “ao pé da letra”.

**Palavras-chave:** Fraseologia, Lexicografia bilíngue, expressões idiomáticas zoonímicas.